

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura:

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

- ※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:
  - Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ;
  - Hoken Center ;
  - Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
  - Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 137

Edição 1364

16 de dezembro de 2014

(広報にしお 12月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

(1月の市民相談-P18)

- Consultas sobre aposentadoria: 6, 20(sala 22B) e 29 de janeiro (sala 53ABC).... de 10h a 15h, exceto entre 12h e 13h
- Consultas para estrangeiros: 16 de janeiro... Entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês) (sala 11)
- Consultas sobre trabalho: 20 de janeiro... reservar horário até 1 dia antes da consulta, no setor de comércio e turismo.
- Consultas sobre pagamento de impostos em horário noturno: 8 de janeiro (setor de impostos)... Entre 18h e 20h
- Consultas legislativas: 6 e 13 de janeiro... reservar horário no setor de registro civil.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

## Clínicas de Plantão... Nos feriados

(1月の休日診療案内-P20)

Para telefonar, acrescente o prefixo:(0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00

Atendimento de Plantão		Horário de atendimento: 9:00 até 17:00	
1º / janeiro	<b>Yamao Byoin</b> (Cl. Geral, Ortop., outros) Sakuragai-cho TEL 56-8511	<b>Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados</b>  <b>Local: Nos fundos do Hoken Center</b> <b>(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800</b>  ● <b>Clínico Geral / Pediatria</b> Recepção: 8h45min até 11h30min 13h até 16h30min Atendimento: 9h até meio-dia 13h até 17h  ● <b>Dentista</b> Recepção: 8h45min até 11h30min Atendimento: 9h até meio-dia  ◆ <b>Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.</b>	
2 / janeiro	<b>Yuguchi Ganka Iin</b> (Oftalmologista) Sakuragai-cho TEL 57-2078		
3 / janeiro	<b>Jyozuka Mental Clinic</b> (Psiquiat./Psicol.) Takabata-cho TEL 54-6033		
4 / janeiro	<b>Yamada Sanfujinka</b> (Ginecolg. /cl.Geral) Wakamatsu-cho TEL 56-3245		
11 / janeiro	<b>Kudo Ganka Clinic</b> (Oftalmologista) Kamezawa-cho TEL 75-3753		
12 / janeiro	<b>Nishio Byoin</b> (Cl. Geral/Ortop., outros) Izumi-cho TEL 57-5138		
18 / janeiro	<b>Kato Jibi In Koka Iin</b> (Otorrinolaring./outros) Yazone-cho TEL 56-3309		
25 / janeiro	<b>Inagaki Lady's Clinic</b> (Ginecol. / Pediat./outros) Yokote-cho TEL 54-1188		



## Funcionamento dos estabelecimentos públicos municipais no final e início de ano

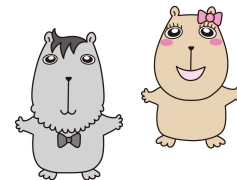
(年末年始の業務案内 - 表紙・P2)

A prefeitura de Nishio estará fechada entre os dias 27 de dezembro e 4 de janeiro (X = fechado, O = aberto)

Estabelecimentos municipais	26 (sex.)	27 (sáb.)	28 (dom.)	29 (seg.)	30 (ter.)	31 (qua.)	1 (fer.)	2 (sex.)	3 (sáb.)	4 (dom.)	5 (seg.)
Prefeitura de Nishio e sub-prefeituras de Kira, Hazu e Ishiki	O	X	X	X	X	X	X	X	X	X	O
※Reg. Civil: Nascimento, casamento e óbito... aberto todos os dias (Plantão)											
Hospital Municipal de Nishio	O	X	X	X	X	X	X	X	X	X	O
※Pacientes de emergência: recepção todos os dias, no plantão do primeiro andar.											
Pronto Socorro de Nishio	X	X	O	X	O	O	O	O	O	O	X
Hoken Centers	O	X	X	X	X	X	X	X	X	X	O
Coleta de lixo	O	X	X	※1	※1	X	X	X	X	X	O
Clean Center (Lixão)	O	※2	※3	O	O	X	X	X	X	X	O
Recycle Plaza (leilão de usados)	O		X	X	X	X	X	X	X	X	O
※Dias 27/dezembro: Aberto apenas no período da manhã.											
Crematório (Yasuragi)	O	O	O	O	O		X	X	O	O	O
※Dia 31 de dezembro: Recepção até 13:30, porém não haverá recepção de animais pequenos.											
White Wave 21 (piscina municipal)	O	O	O	X	X	X	X	X	X	X	X
※Fechado até o dia 8 de janeiro. Início a partir do dia 9/janeiro./Piscina fechada até meados de março.											
Serviço municipal da água e esgoto	O	X	X	X	X	X	X	X	X	X	O
※Vazamento ou rompimento da água: ligar para 0563-57-1212 Trâmites de abertura e cancelamento da água serão efetuados até o dia 25/dezembro. Reinício em 5/janeiro											

- ※1 ... Estará funcionando no mesmo horário que os dias úteis. Será realizado a coleta de lixo combustível (lixo queimável) em toda região municipal. Será realizado a coleta de lixos plásticos normalmente, dia 29(seg.), nas regiões de Nakabata, Heisaka e Yonezu e dia 30(ter) nas regiões de Hananoki e Terazu. / ※2 ... O estabelecimento estará aberto desde 8:30 até 11:30./
- ※3 ... Aberto no horário normal. (Iguala-se ao horário dos dias úteis)

# Janeiro Guia de saúde



◆Distribuições das regiões:

- Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio... Nishio Hoken Center
- Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho... Kira Hoken Center
- Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho... Kira Hoken Center
- Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho... Kira Hoken Center

Suspenderemos a aplicação quando o alarme contra vendavais ou o alerta ao Terremoto Tokai for acionado nesta região, e o mesmo não for cancelado até 11 horas da manhã. Neste caso, consultar a data transferida para o Centro de Saúde.

▼ NISHIO-SHI HOKEN CENTER

## CONTATOS

**Região de Nishio**  
Nishio-shi Hoken Center  
(Tel:0563-57-0661)

**Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
Kira Hoken Center  
(Tel:0563-32-3001)

▼ KIRA HOKEN CENTER

- Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. ※Exceto algumas regiões
- Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.
- Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.



Legenda: **N**=Data de nascimento **D**=Data do exame **R**=Horário da recepção **O**=Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki/Região de Kira/Região de Hazu Kira Hoken Center
<b>Exame de 4 meses</b>  Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/ filho) Ficha de exame (questionário) 1 toalha de banho, fralda	<b>N</b> 1º até 9/set./2014 ... <b>D</b> 9 de janeiro <b>N</b> 10 até 21/set./2014 ... <b>D</b> 16 de janeiro <b>N</b> 22 até 30/set./2014 ... <b>D</b> 23 de janeiro	<b>N</b> 1º até 17/set./2014 ... <b>D</b> 21 de janeiro <b>N</b> 18 até 30/set./2014 ... <b>D</b> 28 de janeiro
	<b>R</b> 1º filho...13:00 até 13:20 A partir do 2º filho... 12:50 até 13:10	<b>R</b> 13:00 até 13:10
	<b>N</b> 1º até 15/jan./2014 ... <b>D</b> 8 de janeiro <b>N</b> 16 até 31/jan./2014 ... <b>D</b> 22 de janeiro	<b>N</b> 1º até 18/jan./2014 ... <b>D</b> 8 de janeiro <b>N</b> 19 até 31/jan./2014 ... <b>D</b> 15 de janeiro
	<b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>R</b> 13:00 até 13:10
<b>Exame de 1 ano e meio</b>  Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame (questionário) escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 8/maio/2013 ... <b>D</b> 7 de janeiro <b>N</b> 9 até 22/maio/2013 ... <b>D</b> 14 de janeiro <b>N</b> 23 até 31/maio/2013 ... <b>D</b> 21 de janeiro	<b>N</b> 1º até 16/maio/2013 ... <b>D</b> 6 de janeiro <b>N</b> 17 até 31/maio/2013 ... <b>D</b> 13 de janeiro
	<b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>R</b> 13:00 até 14:00
	<b>N</b> 1º até 15/nov./2012 ... <b>D</b> 19 de janeiro <b>N</b> 16 até 30/nov./2012 ... <b>D</b> 26 de janeiro	<b>N</b> Novembro/2012 ... <b>D</b> 19 de janeiro
	<b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>R</b> 13:00 até 14:00
<b>Exame dental de 2 anos e meio</b>  Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame (questionário) escova de dente	<b>N</b> Maio/2012 ... <b>D</b> 30 de janeiro	<b>N</b> Maio/2012 ... <b>D</b> 7 de janeiro
	<b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>R</b> 13:00 até 14:00
<b>Exame de 3 anos</b>  Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão, Escova de dente	<b>N</b> Setembro/2011 <b>D</b> 6, 13 ou 20 de janeiro	<b>N</b> Setembro/2011 <b>D</b> 9 ou 16 de janeiro
	<b>R</b> 12:50 até 13:40	<b>R</b> 12:50 até 13:30

## Vacinações

### ◆Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na coluna "Guia de saúde".

### Itens em comum para todas as vacinas:

- ① Reservar a aplicação em uma das clínicas indicadas na lista de hospitais que realizam a aplicação. Receber a aplicação dentro do prazo determinado. Levar a ficha de vacinação no dia da aplicação.
- ② Apresentar ou preparar o Boshi-techo, quando for entrar em contato para tirar dúvidas ou realizar solicitações. Favor entrar em contato com o Hoken Center da região onde reside, caso não tenha a ficha de vacinação em mãos.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
Vacina Hib	Desde 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade	Outros: Enviaremos a ficha e solicitação de vacinação via correio postal, quando a criança estiver com 2 meses de idade. Porém, enviaremos a ficha de vacinação em relação ao reforço da vacina quádrupla, via correio postal, ao completar 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 3ª dose da 1ª fase da vacina da difteria, coqueluche, tétano, poliomielite inativada (vacina quádrupla).
Vacina anti-pneumocócica pediátrica	Desde 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade	
BCG	Desde 3 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade	
Vacina quádrupla (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>1ª fase</b> Desde 3 meses de idade até 7 anos e meio.</li> <li>● <b>Reforço da 1ª fase</b> Pessoas com menos de 7 anos e meio de idade, que completou 1 ano desde que aplicou a 3ª dose da 1ª fase.</li> </ul>	
Tríplice (DPT) (Difteria, coqueluche e tétano)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>1ª fase (3 doses)</b> Pessoas que nasceram em ou antes de junho de 2012 com até 7 anos e meio de idade, que não receberam as 3 doses completas.</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Para receber esta aplicação, será necessário ter a ficha de vacinação desta vacina em mãos. Pessoas que não os têm, favor comparecer no Hoken Center da regional.</p> <p><b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo) ou a ficha de vacinação em grupo.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Reforço da 1ª fase</b> Pessoas com menos de 7 anos e meio de idade que completou 1 ano, desde que aplicou a 3ª dose da 1ª fase.</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação ao completar 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 3ª dose da 1ª fase.</p>
Poliomielite (Salk)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>1ª fase (3 doses)</b> Pessoas que não receberam as duas doses da vacina poliomielite (em gotinha) ou pessoas que não receberam o total de 3 doses da poliomielite (salk e gotinha)</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Para receber esta aplicação, será necessário apresentar o ficha de solicitação de vacinação. Pessoas que não os têm, favor comparecer no Hoken Center da regional. Nesta ocasião será necessário apresentar o "Boshi Techo" (Caderneta mãe-filho).</p> <p><b>Atenção:</b> Pessoas que receberam 2 doses da poliomielite (em gotinha), não será necessário aplicar a Salk. Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo) ou a ficha de vacinação em grupo.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Reforço da 1ª fase</b> Pessoas com menos de 7 anos e meio de idade que completou 1 ano, desde que aplicou a 3ª dose da 1ª fase.</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação às pessoas que completaram 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 3ª dose da 1ª fase, via correio postal.</p> <p><b>Atenção:</b> Inclui-se a vacina opcional (por conta do solicitante) das 3 doses da 1ª fase da Salk. Caso não receber a ficha de vacinação após a 3ª dose da 1ª fase, favor entrar em contato com o Hoken Center da sua regional.</p>

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
<b>Varicela (Catapora)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>1ª dose</b> Desde 1 ano até um dia antes de completar 3 anos de idade que nunca receberam esta aplicação</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Passará a ser vacina periódica a partir de 1º de outubro. Enviaremos a ficha de vacinação para pessoas que solicitar por telefone ao Hoken Center da região que reside.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>2ª dose</b> Desde 1 ano até um dia antes de completar 3 anos de idade que já tenha recebido a 1ª dose há mais de 6 meses atrás</li> </ul>	<p><b>Atenção:</b> Não é necessário receber aplicação, pessoas que já receberam 2 aplicações no total ou que já foram contagiadas com o vírus da varicela (catapora)</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Medidas transitórias</b> Desde 3 anos até um dia antes de completar 5 anos de idade que não foi contagiado pelo vírus da varicela (catapora)</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Será possível receber a aplicação até 31 de março de 2015(ter).</p> <p><b>Atenção:</b> Enviaremos a ficha de vacinação para pessoas que solicitar por telefone ao Hoken Center da região que reside. Porém, não enquadrará a esta vacina periódica depois de completar 5 anos, sendo opcional e caso opte, realizá-lo particularmente.</p>
<b>Vacina dupla (MR) (Sarampo/rubéola)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>1ª fase</b> Desde 1 ano de idade até um dia antes de completar 2 anos de idade</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviamos a ficha de vacinação às pessoas que completaram 2 meses de idade, via correio postal.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>2ª fase</b> Nascidos em: 2/abril/'08 até 1º /abril/'09 (equiv. ao último ano de creche)</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviamos no mês de abril, a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal para pessoas que enquadram neste período.</p>
<b>Encefalite Japonesa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>1ª fase</b> Desde 3 anos de idade até 7 anos e meio de idade</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de solicitação e vacinação por correio postal no mês seguinte que cumprir 3 anos de idade.</p> <p><b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação que não foi expedida neste ano-fiscal.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Reforço da 1ª fase</b> Pessoas com menos de 7 anos e meio que completaram um ano após receber a 2ª dose da 1ª fase</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação para pessoas que completaram 1 ano após receber a 2ª dose da 1ª fase, via correio postal. Pessoas que aplicaram a 1ª dose no ano-fiscal de 2013 e não recebeu a última aplicação da 1ª fase, não será necessário realizar a solicitação, pois enviaremos a ficha de vacinação por correio.</p> <p><b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação que não foi expedida neste ano-fiscal.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Pessoas que terminaram a 1ª fase</b> Pessoas (nascidas entre 2 de abril de 1995 até 1º de abril de 2007) que não receberam as 3 doses da 1ª fase</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação para pessoas que solicitar por telefone até o dia 27 de fevereiro de 2015(sex), ao Hoken Center da região de sua residência. Não será necessário realizar a solicitação, pessoas que aplicaram a 1ª dose da 1ª fase no ano-fiscal de 2013 e que não terminaram a aplicação completa, pois enviaremos a ficha de vacinação via correio postal.</p> <p><b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação que não foi expedida neste ano-fiscal.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>2ª fase</b> Pessoas (nascidas entre 2 de abril de 1995 até 1º de abril de 2007) com mais de 9 anos de idade que receberam as 3 doses da 1ª fase</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal para pessoas que solicitar por telefone até o dia 27 de fevereiro de 2015(sex).</p> <p><b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação que não foi expedida neste ano-fiscal.</p>
<b>Vacina dupla (DT) (Difteria / tétano) (2ª fase)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>2ª fase</b> Nascidos em: 2/abril/'02 até 1º /abril/'03 (equiv. à 6ª série do Shogakko)</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviamos no mês de abril, a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal para pessoas que enquadram à esta vacina.</p>
<b>Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero</b>	<p><b>Mulheres com:</b> Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial</p>	<p><b>Outros:</b> Pessoas que não tem a ficha de vacinação em mãos e queiram receber esta aplicação, poderão solicitar ao Hoken Center.</p> <p><b>Atenção:</b> Por orientação do Governo, esta vacina não está sendo indicada com positividade. Receber a aplicação após confirmar a eficácia e os riscos desta vacina.</p>